

Guide pédagogique

**Pour
Tout
Dire**

Junior 3

Une série vidéo produite par
l'Office national du film du Canada, en collaboration avec
l'Association canadienne des professeurs de langues secondes inc.
(ACPLS/CASLT) et le Secrétariat d'État du Canada

**L'Héritage de Madame Li
Le Lapin d'Alice
Cul-de-sac**

POUR TOUT DIRE

Junior 3 **(12 à 14 ans)**

Épisode 1
L'Héritage de Madame Li
6 minutes 47 secondes

Épisode 2
Le Lapin d'Alice
7 minutes 16 secondes

Épisode 3
Cul-de-sac
8 minutes

La série a été conçue et produite par
Colette Blanchard
Office national du film du Canada

Le guide pédagogique a été préparé par
Roger Tremblay
Université de Sherbrooke
et
Raymond LeBlanc
Université d'Ottawa
avec la collaboration de
Clément Beaudoin

N.D.L.R. — L'exclusion de la forme féminine a été faite occasionnellement dans le but de faciliter la lecture du document et ne doit pas être interprétée comme une décision discriminatoire envers les femmes.

Toute reproduction totale ou partielle du présent document est interdite à l'exception des **transcriptions des dialogues des films et des exercices** (L'Héritage de Madame Li, pages 20-25, Le Lapin d'Alice, pages 40-44 et Cul-de-sac, pages 58-62).

Publié par
le Studio D du Programme français de l'Office national du film du Canada

Case postale 6100, Succursale « A »
Montréal (Québec)
H3C 3H5

ISBN : 0-7722-0466-7

4e trimestre 1992

1992 Office national du film du Canada

Imprimé au Canada

POUR TOUT DIRE

INTRODUCTION

La série vidéo POUR TOUT DIRE a été conçue à l'intention des enseignants de français langue seconde (ou langue étrangère), à l'école secondaire, pour servir de complément aux méthodes de base qu'ils utilisent déjà.

Elle est issue de scénarios réalistes, susceptibles d'intéresser les élèves, présente des exemples de langage authentique et constitue un modèle pour utiliser de façon similaire d'autres documents audiovisuels, tels les films et émissions télévisuelles.

Les activités présentées dans le guide pédagogique de la série POUR TOUT DIRE — Junior 3 et 4 s'adressent aux élèves de douze à quatorze ans.

OBJECTIFS DE LA SÉRIE

La série POUR TOUT DIRE vise avant tout à amener les élèves à devenir de **meilleurs apprenants de langues** en misant sur l'apprentissage de stratégies de communication. Chaque film illustre un choix de ces stratégies, certaines servant à développer des habiletés d'écoute, d'autres à faciliter la production orale. Les activités pédagogiques qui l'accompagnent visent à habituer les jeunes à discerner ces stratégies et à s'en servir au cours de leurs tentatives de communication en français langue seconde.

DIMENSIONS SUPPLÉMENTAIRES

Bien qu'ils cherchent tout d'abord à faire découvrir des **stratégies de communication**, les films de la série POUR TOUT DIRE se prêtent à d'autres utilisations. Ils permettent d'étudier des éléments particuliers du système linguistique ; ils peuvent constituer le point de départ d'activités de communication ou expérientielles ; ils peuvent aussi servir à présenter aux élèves des éléments d'ordre culturel. Les notes pédagogiques que contient le présent guide sont autant de moyens donnés aux enseignants d'explorer ces diverses dimensions de l'étude de la langue.

MATÉRIEL PÉDAGOGIQUE

La série POUR TOUT DIRE — Junior 3 et 4 se compose de deux unités : une bande vidéo et un guide pédagogique.

La bande vidéo

Elle comprend trois courts films d'une durée de six à huit minutes chacun. Le choix des sujets a été déterminé par l'intérêt qu'ils peuvent susciter chez les élèves et leur capacité d'illustrer différentes stratégies de communication.

Le guide pédagogique

1. Contenu et division

Pour chaque film, le guide pédagogique fournit les éléments suivants :

- une définition des objectifs généraux et spécifiques visés ;
- des idées pour l'utilisation du film en classe ;
- des références à des exercices écrits ;
- des remarques d'intérêt général ;
- la transcription des dialogues du film ; -
- des exercices.

2. Mode d'utilisation

En guise de préambule, nous invitons les enseignants à lire toutes les notes pédagogiques du film choisi et à les diviser en blocs pouvant s'adapter aux besoins de leur enseignement.

En cours d'utilisation, nous proposons d'établir une nette distinction entre activités **obligatoires** et activités **facultatives**. Toutes les activités regroupées sous les rubriques **Activités de communication** et **activités expérientielles** et **Activités langagières** seront considérées comme obligatoires ; celles que l'on trouve sous la rubrique **Notes additionnelles** sont toutefois facultatives : elles contribuent à enrichir la leçon, mais ne font pas l'objet de directives détaillées.

Bien que l'objectif principal de la série POUR TOUT DIRE soit d'aider les élèves à devenir de **bons apprenants de langues**, seules quelques-unes des activités proposées dans le guide POUR TOUT DIRE — Junior 3 et 4 visent spécifiquement cet objectif. Nous les avons d'ailleurs intégrées à la section obligatoire plutôt que de les présenter dans une section distincte.

Notre intention est d'illustrer comment, au moyen d'une intrigue, les **stratégies de communication** peuvent aider les jeunes à se tirer d'affaire dans des situations de communication réelle ; de laisser l'expérience vécue par le personnage principal faire son chemin jusqu'à eux et connaître l'impact souhaité ; enseigner par l'exemple plutôt que par la pratique consciente. Quand nous leur proposons des activités faisant appel à l'apprentissage conscient, elles servent simplement à renforcer ce qu'ils ont déjà assimilé.

Par cette approche, POUR TOUT DIRE — Junior 3 et 4 se distingue des unités destinées à des élèves plus âgés (POUR TOUT DIRE — Modules 1 et 2), et propose des activités pédagogiques plus spécifiquement centrées sur les stratégies de communication.

Nous désirons toutefois souligner que l'approche proposée aux enseignants l'est à titre indicatif seulement. Chacun reste libre de présenter la série à sa manière et d'apporter ses idées personnelles.

POUR TOUT DIRE - JUNIOR 3

POUR TOUT DIRE — Junior 3 comprend trois épisodes : **L'Héritage de Madame Li, Le Lapin d'Alice et Cul-de-sac.**

Ces trois épisodes racontent les aventures d'une jeune adolescente canadienne d'origine chinoise demeurant à Vancouver, Pai-Sang, à qui une grand-tante vient de léguer un magasin situé à Montréal. Pour toucher son héritage, Pai-Sang devra cependant se livrer à une course au trésor imposée par sa grand-tante... Si elle réussit à en franchir toutes les étapes, elle méritera la somme de trente mille dollars nécessaire au remboursement de l'hypothèque que le propriétaire de la quincaillerie voisine, Monsieur St-Germain, détient sur le commerce. Il convoite celui-ci parce qu'il projette d'agrandir son propre magasin et ne reculera devant rien pour faire échouer la jeune fille. Pai-Sang ne connaît que le français qu'elle a appris à l'école, mais insistera pour le parler dans toutes ses aventures.

Dans la section **Activités de communication et activités expérientielles**, on fournit aux élèves l'occasion de décrire leur cheminement dans les différents champs d'expérience couverts par chacun des films et on les amène à une compréhension générale de ceux-ci. Ces activités servent également à encourager les apprenants à participer à des productions orales variées et à des activités exigeant une interaction. Dans cette section, l'accent est mis sur la transmission du message plutôt que sur la pratique de la langue.

La section **Activités langagières** contient des exercices détaillés permettant d'inciter les élèves à utiliser certains éléments de langage présentés dans les films.

Les **Notes additionnelles** apportent des éléments d'information sur la langue et la culture. Cette section est facultative. Les enseignants sont les meilleurs juges de ce qui, ici, peut être bénéfique à leurs élèves.

La **Transcription des dialogues** du film et les **Exercices** se trouvent après les notes pédagogiques de chacun des films, de façon à faciliter la photocopie au moment requis et selon les besoins des élèves.

L'Héritage de Madame Li

L'Héritage de Madame Li

1

**ACTIVITÉS DE COMMUNICATION ET
ACTIVITÉS EXPÉRIENTIELLES**

Page 10

2

ACTIVITÉS LANGAGIÈRES

Page 16

3

NOTES ADDITIONNELLES

Page 18

4

TRANSCRIPTION DES DIALOGUES

Page 20

5

EXERCICES

Page 25

1. ACTIVITÉS DE COMMUNICATION ET ACTIVITÉS EXPÉRIENTIELLES

OBJECTIF GÉNÉRAL

Amener les élèves à développer des automatismes de compréhension et de production orale. L'accent est mis sur la communication lors de situations réalistes.

OBJECTIFS SPÉCIFIQUES

Les élèves devraient pouvoir :

- a) comprendre l'essentiel de ce qui se dit dans le premier épisode ;
- b) discerner les stratégies mises en œuvre pour assurer la communication dans la langue seconde ;
- c) exprimer ce que pourrait faire le personnage principal pour trouver ce qu'il cherche.

NOTE

Les enseignants se rappelleront qu'on ne devrait jamais présenter un document audiovisuel de ce type aux élèves sans préparation préalable. Nous proposons donc d'aborder le film en trois phases : **avant, pendant et après** la projection.

AVANT LA PROJECTION

ÉTAPE 1

Prévenez vos élèves que vous allez bientôt leur montrer le premier d'une série de courts films relatant les aventures d'une jeune Canadienne d'origine chinoise qui vient à Montréal pour prendre possession d'un héritage. Auparavant, incitez-les à parler de ce qu'ils connaissent de la présence asiatique au Canada. Présentez l'**Exercice 1** et, en lisant les questions avec eux, faites-leur prendre conscience de la place qu'occupent les immigrants d'origine chinoise au sein de la population canadienne.

Réponses possibles

1. (Réponse personnelle.)
2. (Réponse personnelle.)
3. La plus forte concentration se trouve en Colombie-Britannique, mais on trouve des groupes très importants dans toutes les grandes villes canadiennes.
4. Ils occupent toute la gamme des professions. Il serait simpliste, par exemple, de les voir uniquement comme restaurateurs, blanchisseurs ou professeurs de karaté.
5. Un quartier chinois est un endroit dans une ville où une forte majorité d'habitants est d'origine chinoise.
6. En vivant dans un même environnement, les gens peuvent demeurer en contact avec des aspects de la vie qui leur sont chers : langue, religion, coutumes, etc.
7. (Réponse personnelle.)
8. (Réponse personnelle.)

ÉTAPE 2

Le titre du premier épisode est **L'Héritage de Madame Li**. Le mot « héritage » sera probablement reconnu à cause de sa ressemblance avec le même mot en anglais, mais il s'agit d'un « faux ami ».

« Héritage », en français, comprend tout ce qui est transmis de génération en génération, c'est-à-dire notre langue, notre culture, certains biens matériels, etc. ; en anglais, il a un sens plus restreint qui n'inclut pas la notion de transmission de biens matériels. On utilise plutôt le mot *inheritance* pour décrire cette réalité.

Attirez l'attention des élèves vers cette réalité et amenez-les à comprendre que même s'il y a des milliers de mots semblables en français et en anglais, ils ne font pas toujours appel aux mêmes réalités. Exemples : *actual* (réel) et *actuel* (présent), *delay* (retard) et *délai* (limite de temps), etc.

Les deux autres concepts qu'il faut expliciter à l'avance sont ceux de *notaire* et d'*hypothèque*. Évaluez les connaissances des élèves et fournissez les renseignements complémentaires si nécessaire.

ÉTAPE 3

Demandez aux élèves s'ils ont déjà reçu des biens matériels en héritage ou s'ils connaissent des personnes qui en ont reçu. Demandez-leur de décrire l'héritage.

NOTE

Il serait peut-être intéressant d'attirer l'attention des élèves sur le fait qu'en tant que membres d'une société, nous avons tous reçu de nombreux biens en héritage : on n'a qu'à regarder autour de soi. Cet héritage est le fruit du labeur des générations qui nous ont précédés. Demandez-leur d'en identifier dans leur milieu.

Réponses possibles

Ponts, édifices, routes, parcs, etc.

ÉTAPE 4

Dites aux élèves de regarder la photo qui accompagne l'**Exercice 2**. C'est la photo dont se servira Pai-Sang, l'héroïne de notre histoire, pour réclamer son héritage. Par la suite, demandez de répondre aux questions de l'exercice et inscrivez les réponses au tableau.

Réponses possibles

1. Une vieille dame et deux magasins.
2. Réponse personnelle
3. Des outils, des appareils électriques, des articles pour le jardin, pour l'auto, etc.
4. Des masques, des trucs de magie, des attrapes, etc.
5. Le grand magasin ou le petit magasin (n'oubliez pas de noter au tableau le nombre d'élèves qui auront choisi l'une ou l'autre des possibilités).

ÉTAPE 5

Donnez l'**Exercice 3** aux élèves afin d'aider à préciser le concept d'héritage.

Réponses

2, 3, 1, 6, 5, 4.

LA PROJECTION

ÉTAPE 6

Projetez le film au complet. Après la projection, demandez aux élèves de retourner à l'**Exercice 3** et d'indiquer lesquelles des six étapes proposées dans cet exercice sont effectivement apparues dans le film.

Réponses

4, 5, 6.

Complétez l'étape 6 en félicitant ceux qui, à l'**Exercice 2**, ont choisi « le petit magasin » comme étant l'héritage probable de Pai-Sang.

ÉTAPE 7

Demandez aux élèves d'écrire en français, sur trois bouts de papier distincts, trois idées importantes du film. Regroupez les élèves en équipes de cinq, dites-leur de mettre leurs idées en commun et de les placer en ordre, de manière à rédiger un résumé du film à partir de ces idées.

ÉTAPE 8

Demandez à un représentant d'un des groupes d'écrire le résumé de son groupe au tableau en laissant de l'espace entre chaque phrase. Donnez ensuite l'occasion aux autres groupes de discuter de ce premier résumé pour le modifier ou le compléter. Demandez enfin aux élèves de copier la version finale du résumé.

ÉTAPE 9

Projetez le film à nouveau et, en vous servant du résumé qui se trouve au tableau, aidez les élèves à vérifier leur résumé final et invitez-les à suggérer les corrections nécessaires.

Résumé possible

Pai-Sang arrive à la quincaillerie de Monsieur St-Germain.
Elle se présente et présente son grand-père.
Monsieur St-Germain dit qu'il est désolé de la mort de Madame Li.
Pai-Sang dit qu'elle vient de Vancouver pour réclamer son héritage.
Elle pense qu'elle hérite du magasin de Monsieur St-Germain.
Elle lui montre une photo de son héritage.
Monsieur St-Germain lui dit qu'elle hérite de La Boîte de Pandore.
Il les amène à La Boîte de Pandore : il a la clé.

Il y a des attrapes et le grand-père se fait prendre.
Le notaire confirme à Pai-Sang que son héritage est La Boîte de Pandore.
Il lui dit qu'il y a une hypothèque de 30 000 \$ sur le magasin.
Pai-Sang dit qu'elle n'a pas 30 000 \$.
Le notaire lui remet un coffret.
Le coffret contient un message secret.

ÉTAPE 10

Dites aux élèves qu'ils doivent maintenant décortiquer certains détails du film. Projetez la **Section 1** du film une première fois. Passez ensuite à **l'Exercice 4** et lisez avec eux les détails qu'on y propose au sujet de chacun des personnages. Faites-les choisir entre Pai-Sang et Monsieur St-Germain et dites de noter les résultats.

Réponses

Monsieur St-Germain : 1, 3, 6 et 11 ; Pai-Sang : 2, 4, 5, 7, 8, 9, 10.

ÉTAPE 11

Projetez la **Section 1** du film à nouveau et faites corriger les réponses à **l'Exercice 4**, s'il y a lieu.

ÉTAPE 12

Écrivez au tableau « La Boîte de Pandore » et demandez aux élèves s'ils ont vu ce nom quelque part. Si ce nom ne leur semble pas familier, rappelez-leur que c'est celui du magasin que Madame Li laisse à Pai-Sang. Dites aux élèves qu'ils vont maintenant voir la **Section 2** du film et qu'ils doivent chercher pourquoi, selon eux, le magasin porte ce nom. Montrez la **Section 2** du film et notez les réponses des élèves à la question « Pourquoi le magasin s'appelle-t-il ' La Boîte de Pandore' ? ».

Réponses possibles

Pandore était le nom d'artiste de Madame Li ; allusion à une boîte d'où la déesse Pandore laissait échapper toutes sortes de surprises, selon la mythologie grecque.

À noter que cette deuxième réponse ne viendra probablement pas des élèves, mais pourrait les intéresser.

ÉTAPE 13

Donnez l'**Exercice 5** aux élèves. Celui-ci porte sur ce que Pai-Sang a appris chez le notaire et se fait en deux temps. Tout d'abord, les élèves notent leurs réponses (vrai ou faux). Ils regardent ensuite la **Section 3** du film et vérifient leurs réponses.

Réponses

Vrai : 1, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 10, 11 ; Faux : 5, 9, 12.

ÉTAPE 14

Écrivez au tableau « Le dragon vert peut devenir ton ami si tu sais demander » et rappelez que cette phrase faisait partie du message que Pai-Sang a trouvé dans le coffret de Madame Li. Menez une séance de remue-méninges (brainstorming) en émettant la directive suivante : « Pouvez-vous imaginer ce que veut dire cette phrase ? Faites-moi des suggestions. »

ÉTAPE 15

La Section 4 du film permet de découvrir les intentions de Monsieur St-Germain. Écrivez la dernière phrase du film au tableau (« Demain, La Boîte de Pandore est à moi, tu peux être sûr ! ») et faites-en découvrir le sens par les élèves.

APRÈS LA PROJECTION

ÉTAPE 16

Divisez la classe en groupes de quatre et demandez aux élèves d'utiliser leur imagination pour découvrir ce qui va arriver par la suite, c'est-à-dire comment procédera Pai-Sang pour trouver l'argent dont elle a besoin pour garder son magasin. Demandez à chaque groupe de préparer une suggestion.

ÉTAPE 17

Demandez à un représentant de chaque groupe de lire la suggestion. Inscrivez chacune d'elles au tableau et faites choisir celle qui leur semble la plus probable.

2. ACTIVITÉS LANGAGIÈRES

OBJECTIF GÉNÉRAL

Aider les élèves à intégrer diverses fonctions et formes du langage dans leurs propres productions.

OBJECTIFS SPÉCIFIQUES

Les élèves devraient pouvoir :

- a) inviter quelqu'un ;
- b) identifier et décrire des lieux ;
- c) réagir à des invitations.

INVITER QUELQU'UN

ÉTAPE 18

Dirigez une activité de remue-méninges sur les endroits et occasions où l'on peut inviter quelqu'un. Notez les suggestions au tableau.

ÉTAPE 19

En vous inspirant des suggestions des élèves, invitez-les quelque part, individuellement. Les élèves acceptent ou refusent par un simple « oui » ou « non ».

ÉTAPE 20

Renversez les rôles et demandez aux élèves de vous inviter quelque part en s'inspirant de leurs suggestions. Acceptez ou refusez pour divers motifs et demandez aux élèves d'écrire vos différentes réponses.

ÉTAPE 21

Demandez à chaque élève de dresser une liste de cinq endroits ou activités où il souhaiterait être invité. Les élèves circulent ensuite en classe et s'invitent mutuellement en s'inspirant de leur liste. Si l'invité a noté le même lieu ou la même occasion sur sa propre liste, il doit accepter. Sinon, il refuse. L'activité se termine lorsqu'un élève a trouvé cinq invités.

DÉCRIRE/IDENTIFIER DES LIEUX

ÉTAPE 22

Annoncez aux élèves qu'ils vont préparer une cassette sur laquelle ils vont décrire des lieux où ils aimeraient inviter des amis. En groupes de cinq, les élèves préparent cinq invitations comprenant un dessin et une courte description du lieu de son choix : nom de l'endroit, lieu, raison pour laquelle cet endroit est intéressant, etc. Chaque groupe prépare sa cassette en faisant intervenir chacun des membres du groupe à tour de rôle.

ÉTAPE 23

Si vous enseignez à plus d'une classe, faites circuler les cassettes d'une classe à une autre. Sinon, faites l'exercice à l'intérieur de la classe. Les élèves écoutent une cassette au complet et choisissent l'endroit ou l'événement qui les intéresse le plus.

RÉAGIR À DES INVITATIONS

ÉTAPE 24

Faisant référence à la façon de faire dans leur langue maternelle, dites aux élèves que l'acceptation d'une invitation se fait le plus souvent par une formule simple — « oui, avec plaisir » — tandis que le refus d'une invitation s'accompagne généralement d'une raison. Passez à une activité de remue-méninges qui servira à trouver les principales raisons de refus habituellement invoquées. Notez-les au tableau.

ÉTAPE 25

Demandez à chaque élève de choisir un endroit ou un événement où il souhaiterait aller. Regroupez les élèves par cinq. Chaque élève invite ses coéquipiers. Ceux-ci se consultent, puis acceptent ou refusent en utilisant les formulations énumérées précédemment : « oui, avec plaisir », « non, je ne peux pas ». Chaque groupe devra choisir une seule invitation. Suivez la même démarche de groupe en groupe. Le refus ou l'acceptation de l'invitation devrait être fait par écrit.

3. NOTES ADDITIONNELLES

LANGUE

1. Dans cet épisode, Monsieur St-Germain dit : « Elle adorait faire des blagues ». L'emploi du temps imparfait indique généralement que quelque chose s'est produit dans le passé. Dans un premier temps, vous pourriez inviter les élèves à comparer « elle adore faire des farces » et « elle adorait faire des farces » et faire trouver aux élèves la différence de signification entre les deux formes (habitude dans le présent/habitude dans le passé). Dans un deuxième temps, demandez à chaque élève d'identifier une personne ou un animal dont il se souvient et d'écrire une phrase sur l'une ou l'autre de ses habitudes (il adorait boire du lait, elle aimait la crème glacée, etc.). L'emploi de l'imparfait dans un contexte comme celui-ci peut être comparé à la tournure anglaise *used to*.
2. Quand Monsieur St-Germain dit à Émile : « Toi, tu restes ici », il utilise une tournure très fréquente à l'oral, celle du pronom en apposition. Il y a là une bonne occasion d'établir la différence entre le pronom personnel sujet — je, tu, il, elle, nous, vous, ils, elles — et la forme du pronom en apposition correspondant — moi, toi, lui, elle, nous, vous, eux, elles.

Passez à un court exercice au cours duquel les élèves seront appelés à imiter la tournure employée par Monsieur St-Germain dans la phrase « Toi, tu restes ici ».

Exemples

- Moi, j'aime les mathématiques.
- Toi, tu es toujours en retard.
- Lui, il répond souvent.
- Elle, elle est toujours joyeuse.
- Nous, nous aimons les vacances.
- Vous, vous jouez à la balle.
- Eux, ils perdent toujours.
- Elles, elles gagnent tout le temps.

CULTURE

1. L'emploi du « tu » et du « vous » présente souvent des difficultés, non seulement pour celui qui apprend le français, mais parfois même pour ceux dont c'est la langue maternelle. Cette règle sociale varie souvent d'un milieu à un autre. Afin de ne pas compliquer les choses et pour éviter les principales erreurs, la distinction fondamentale qui doit guider le choix entre le « tu » et le « vous » est celle de l'opposition situation formelle/situation informelle. Quand la situation est formelle ou perçue comme telle par le locuteur, le « vous » s'impose : par exemple, quand les locuteurs ne se connaissent pas, quand il y a écart de génération ou selon l'importance de la fonction de la personne à qui l'on s'adresse.

Dans le cas d'une situation informelle, le « tu » devrait être employé : les locuteurs se connaissent bien, ont le même âge ou le même statut. Il y aurait peut-être lieu de faire une analogie entre les situations où les élèves seront portés à dire Bob et celles où ils diraient plutôt Mr. White. Incitez-les à réfléchir sur les situations suivantes afin de déterminer si elles sont formelles ou informelles et, dans chaque cas, faites employer le pronom qui s'impose.

- Tu rencontres une amie de ton âge. (informelle)
- Tu rencontres une dame âgée que tu ne connais pas. (formelle)
- Tu t'adresses à ton professeur de mathématiques. (informelle ou formelle)
- Tu dois parler avec la directrice de l'école. (formelle)
- Tu discutes avec ton père. (informelle)
- Tu parles avec ta grand-mère. (informelle ou formelle)
- Tu commandes un article au magasin. (le plus souvent formelle)
- Tu travailles au magasin et tu donnes un renseignement. (formelle)
- Tu donnes un renseignement à une inconnue dans la rue. (le plus souvent formelle)

2. Il y a lieu de prévenir les élèves que, dans un milieu bilingue et hospitalier, la tendance est d'utiliser la langue qui est la mieux maîtrisée par les deux interlocuteurs. Par exemple, s'ils essaient de parler en français à un francophone qui connaît assez bien l'anglais, il y a de fortes chances que ce dernier passe automatiquement à l'anglais « pour faciliter la conversation ». Dans de tels cas, les élèves doivent insister gentiment pour que la conversation se poursuive en français :

- « J'aimerais pratiquer mon français ».
- « On peut essayer en français encore un peu ? ».
- « Ça ne vous ennuie pas de continuer en français ? ».

Dans la plupart des circonstances, les résultats vont être meilleurs que ceux qu'a obtenus Pai-Sang avec Monsieur St-Germain.

4. TRANSCRIPTION DES DIALOGUES

La transcription des dialogues du film peut être photocopiée et distribuée aux élèves si vous le jugez utile (à partir de l'étape 10 ou 11, par exemple).

TRANSCRIPTION DES DIALOGUES

L'Héritage de Madame Li

SECTION I

MONSIEUR ST-GERMAIN

Les voilà ! Fais semblant de rien.

MONSIEUR ST-GERMAIN

Bonjour, est-ce que je peux faire quelque chose pour
Vous ?

PAI-SANG

Mon nom est Li Pai-Sang, je suis le petite-nièce de
Madame Li, et je vous présente mon grand-père,
Monsieur Li.

MONSIEUR ST-GERMAIN

Jean-Marie St-Germain. Please accept my sincere sympathy. Poor Madame Li.
Gone so fast. We are so nothing. Such a nice lady.

PAI-SANG

Je pas connais Madame Li. Je vis en Vancouver. Je
recevoir une lettre de la notaire, il dit je « inherit »
Madame Li.

MONSIEUR ST-GERMAIN

Félicitations

PAI-SANG

Vous pouvez parler français à moi.

MONSIEUR ST-GERMAIN

Congratulations. Vous héritez d'un beau commerce.

PAI-SANG

Oui. Je suis très content, c'est une belle magasin.

MONSIEUR ST-GERMAIN

Mais c'est pas ici...

PAI-SANG

Oui, mon grand-tante il a envoyé photo de sa magasin
à mon grand-père.

MONSIEUR ST-GERMAIN

Ha ha ha! C'est ÇA, son magasin. La porte est derrière elle.
Ici, c'est chez moi. Elle vous a fait une farce, hé hé hé !
Your aunt was joking. Elle adorait faire des blagues.

MONSIEUR ST-GERMAIN

Elle m'avait laissé sa clé... Je vais vous montrer votre magasin...

MONSIEUR ST-GERMAIN

Toi, tu restes ici.

ÉMILE

Votre magasin ! Pas pour longtemps !

SECTION 2

MONSIEUR ST-GERMAIN

Attention à la marche !

PAI-SANG

« Directement de l'Asie mystérieuse, Pandore la magicienne.
Un spectacle unique. »

MONSIEUR ST-GERMAIN

It's Madame Li. She is pretty, hey ? During the twenties, she
was an artist at the music-hall. A magician.

PAI-SANG

Je comprends le français.

MONSIEUR ST-GERMAIN

Oh, don't force yourself ! I speak totally perfect English and
I need the practice.

MONSIEUR ST-GERMAIN

Ha ha ha! She was so much a funny lady. The place is full of
those trichs! Hé hé hé !

MONSIEUR ST-GERMAIN

Bon ! Hé bien, je vais vous laisser, si vous avez besoin de
quelque chose, je suis à côté...

PAI-SANG

Au revoir ! Merci !

LE GRAND-PÈRE

(en cantonais) Tout ça est bien compliqué. Pai-Sang, je n'aime pas ça. Cet endroit est dangereux.

SECTION 3

LE NOTAIRE

Par la présente, je déclare ma petite-nièce Li Pai-Sang héritière de tous mes biens, c'est-à-dire mon magasin appelé La Boîte de Pandore, au 342, rue Saint-André.

PAI-SANG

I inherit the shop... I think ?

LE GRAND-PÈRE

(en cantonais) Tout ça est bien compliqué.

LE NOTAIRE

Oui, mais, ce n'est pas si simple. Monsieur St-Germain détient une hypothèque sur le commerce de votre grand-tante.

PAI-SANG

Hypothèque ?

LE NOTAIRE

A mortgage. You have till tomorrow to pay thirty thousand dollars to Monsieur St-Germain. If tomorrow he doesn't get his money back, the shop of Madame Li becomes his property.

PAI-SANG

Trente mille dollars !

LE NOTAIRE

Mais votre grand-tante a pensé à tout, ma chère enfant. Voici un coffret qu'elle m'a confié et que je dois vous remettre.

PAI-SANG

Chère petite, il faut savoir mériter La Boîte de Pandore. Ne crains rien, je serai ton guide. Le dragon vert peut devenir ton ami si tu sais demander.

SECTION 4

MONSIEUR ST-GERMAIN

Le quoi ?

ÉMILE

Le dragon vert.

MONSIEUR ST-GERMAIN

Le dragon vert, ça me dit quelque chose, ça...

MONSIEUR ST-GERMAIN

Inquiète-toi pas mon Émile ! S'il y a un trésor à trouver, on va le trouver. Demain, La Boîte de Pandore est à moi.

5. EXERCICES

Les exercices qui suivent peuvent être photocopiés et distribués aux élèves si vous le jugez pertinent.

EXERCICE 1

In this first exercise your teacher will make a summary of everything you and your classmates know about the place Chinese Canadians occupy in Canada. Answer the following questions when asked.

1. Connais-tu une Canadienne ou un Canadien d'origine chinoise ?
2. Est-ce qu'il y en a dans ta ville ?
3. Sais-tu où il y en a le plus au Canada ?
4. Selon toi, quelles professions ces Canadiennes et Canadiens exercent-ils ?
5. Qu'est-ce qu'un quartier chinois ?
6. Pourquoi, selon toi, les Canadiennes et Canadiens d'origine chinoise veulent-ils demeurer dans le même quartier ?
7. Si tu te trouvais dans une autre ville, voudrais-tu vivre près d'autres Canadiens de la même origine que toi ?
8. Pourquoi ?

EXERCICE 2

Look at the photograph accompanying this exercise and answer the following questions.

1. Qu'est-ce que tu vois sur la photo ?
2. Es-tu déjà entré dans des magasins de ce type ?
3. Qu'est-ce qu'on vend dans le premier magasin ?
4. Qu'est-ce qu'on vend dans le deuxième magasin ?
5. Selon toi, de quoi Pai-Sang hérite-t-elle ? Du petit ou du grand magasin ?



EXERCICE 3

The transmission of an inheritance is usually achieved through a certain number of steps. They are listed below but in the wrong order. Indicate the correct order of events by numbering the statements from 1 to 6.

- ___ La personne qui donne l'héritage meurt.
- ___ La personne qui donne l'héritage fait un testament.
- ___ La personne qui donne l'héritage dépose un testament chez un notaire.
- ___ La personne qui reçoit l'héritage en prend possession.
- ___ Le notaire dévoile le contenu de l'héritage.
- ___ Le notaire convoque les héritiers.

EXERCICE 4

Each of the following details refers to Pai-Sang or to Monsieur St-Germain. Read each one with your teacher and indicate with an X if it applies to Pai-Sang or to Monsieur St-Germain.

Pai-Sang		Monsieur St-Germain
1. _____	est propriétaire d'une quincaillerie.	_____
2. _____	a reçu une lettre d'un notaire.	_____
3. _____	a un employé.	_____
4. _____	hérite d'un magasin.	_____
5. _____	ne connaît pas Madame Li.	_____
6. _____	habite Montréal.	_____
7. _____	habite Vancouver.	_____
8. _____	est la petite-nièce de Madame Li.	_____
9. _____	est d'origine chinoise.	_____
10. _____	a un grand-père.	_____
11. _____	a la clé du magasin.	_____

EXERCICE 5

In this exercise, you will show what you have understood in the part of the film where Pai-Sang goes to the notary. Before viewing the film, indicate in column A by a V (vrai) or an F (faux) whether each statement is true or false. Then view the film and check your answers, in column B.

A.

Avant d'avoir
vu le film

B.

Après avoir
vu le film

Au moment de sa visite chez le notaire, Pai-Sang apprend :

- | | | |
|-----------|---|-------|
| 1. _____ | l'adresse de son magasin. | _____ |
| 2. _____ | qu'il y a une hypothèque. | _____ |
| 3. _____ | qu'elle doit 30 000 \$. | _____ |
| 4. _____ | qu'elle doit payer 30 000 \$ demain. | _____ |
| 5. _____ | qu'il n'y a rien dans le magasin. | _____ |
| 6. _____ | que Monsieur St-Germain a l'hypothèque. | _____ |
| 7. _____ | que sa grand-tante a laissé un coffret. | _____ |
| 8. _____ | qu'elle doit mériter La Boîte de Pandore. | _____ |
| 9. _____ | que son magasin vaut très cher. | _____ |
| 10. _____ | que Monsieur St-Germain veut son magasin. | _____ |
| 11. _____ | que Madame Li va l'aider. | _____ |
| 12. _____ | qu'elle a deux employés. | _____ |

Le Lapin d'Alice

Le Lapin d'Alice

1

**ACTIVITÉ DE COMMUNICATION ET/
OU ACTIVITÉS EXPÉRIENTIELLES**

Page 32

2

ACTIVITÉ LANGAGIÈRE

Page 36

3

NOTES ADDITIONNELLES

Page 38

4

TRANSCRIPTION DES DIALOGUES

Page 40

5

EXERCICES

Page 44

1. ACTIVITÉS DE COMMUNICATION ET ACTIVITÉS EXPÉRIENTIELLES

OBJECTIF GÉNÉRAL

Amener les élèves à développer des automatismes de compréhension et de production orale. L'accent est mis sur la communication lors de situations réalistes.

OBJECTIFS SPÉCIFIQUES

Les élèves devraient pouvoir :

- a) se souvenir de ce qui se passait dans le premier épisode ;
- b) comprendre l'essentiel de ce qui se dit dans le deuxième épisode ;
- c) décrire des stratégies mises en œuvre pour compenser une connaissance insuffisante du français;
- d) imaginer la suite de l'histoire.

NOTE

Les enseignants se rappelleront qu'on ne doit jamais présenter un document audiovisuel de ce type aux élèves sans préparation préalable. Nous proposons d'aborder le film en trois phases: **avant, pendant et après** la projection.

AVANT LA PROJECTION

ÉTAPE 1

Écrivez « L'Héritage de Madame Li », au tableau. Rappelez à vos élèves que c'est le titre du premier épisode de la série, celui qui leur a déjà été montré. Dites aux élèves qu'ils vont faire un résumé de cet épisode avec vous. Écrivez la première phrase au tableau : « Pai-Sang arrive à Montréal avec son grand-père ». Les élèves suggèrent des phrases pour poursuivre le résumé. Notez-les au tableau et demandez-leur de les copier.

ÉTAPE 2

Projetez l'extrait récapitulatif (résumé de l'épisode précédent) et demandez aux élèves d'indiquer les éléments qui se retrouvent au tableau.

ÉTAPE 3

Demandez aux élèves d'identifier les éléments qui n'avaient pas été mis au tableau. Au besoin, projetez l'extrait récapitulatif à nouveau. Complétez le résumé au tableau et demandez aux élèves de le copier dans sa version finale.

ÉTAPE 4

Écrivez le titre « Le Lapin d'Alice » au tableau. Expliquez le mot « lapin » si nécessaire, demandez aux élèves si le titre leur rappelle un conte bien connu (« Alice au pays des merveilles ») et s'ils se souviennent de la principale caractéristique du lapin dans ce conte (il est toujours pressé et consulte souvent sa montre).

ÉTAPE 5

Demandez aux élèves d'indiquer pourquoi, selon eux, l'épisode porte ce titre. Faites **l'Exercice 1**.

Réponses

b, c, f.

LA PROJECTION

ÉTAPE 6

Regardez l'épisode au complet et dites aux élèves de vérifier leurs réponses à **l'Exercice 1**. Corrigez au besoin.

ÉTAPE 7

Demandez aux élèves de procéder à **l'Exercice 2**.

ÉTAPE 8

Invitez-les à comparer leurs réponses avec celles de quelques-uns de leurs camarades. Confirmez l'ordre dans lequel les événements se sont déroulés.

Réponses

a, d, f, b, c, e, h, j, g, i, k.

ÉTAPE 9

Divisez les élèves en équipes de trois et demandez-leur de faire **l'Exercice 3**.

Réponses

1. À cause du dragon vert.
2. En cantonais, en anglais puis en français. En cantonais à cause du type de boutique et de l'apparence de la fillette, en anglais parce que c'est la deuxième langue qu'elle est naturellement portée à utiliser avec des gens d'origine chinoise, puis en français parce que la fillette dit qu'elle ne parle pas anglais.
3. Un homme.
4. C'est le notaire : on peut reconnaître sa pipe et sa bague.

ÉTAPE 10

Projetez la **Section 1** (voir **Transcription des dialogues** plus loin) afin que les élèves puissent compléter leurs réponses au besoin.

ÉTAPE 11

Revoyez les réponses avec les élèves. La première pourrait présenter des difficultés. Faites remarquer que dans le message « Le dragon vert peut devenir ton ami si tu sais demander », tiré du biscuit chinois lors du premier épisode, « dragon vert » faisait référence au nom de la boutique de l'apothicaire.

ÉTAPE 12

Demandez aux élèves de faire **l'Exercice 4**, qui est basé sur la portion du scénario où le gardien interpelle Julien. Montrez la **Section 2** au moment approprié de **l'Exercice 4**.

ÉTAPE 13

Recueillez les réponses et faites prendre conscience des stratégies utilisées pour comprendre la séquence : y a-t-il des mots qui ne sont pas clairs ? (probablement) ; ont-ils tout compris ce qui se passait ? (fort probablement) ; pourquoi ont-ils si bien saisi le déroulement de l'intrigue ? (combinaison du contexte visuel et sonore et connaissance minimale de la langue produisent une compréhension raisonnable et suffisante).

ÉTAPE 14

Demandez aux élèves s'ils se souviennent de l'attitude de Julien quand Pai-Sang dit « stupid » prononcé à l'anglaise (il ne comprend pas). Demandez-leur pourquoi (il ne connaît pas l'anglais). Faites remarquer que le même mot existe en français (stupide). N'aurait-il pas dû comprendre ? (Oui, mais seulement si Pai-Sang l'avait prononcé à la française). Bien faire ressortir la stratégie d'expression orale selon laquelle un mot anglais prononcé à la française peut parfois être compris.

APRÈS LA PROJECTION

ÉTAPE 15

Faites réfléchir les élèves sur l'ensemble de la situation maintenant connue : dans le premier épisode, l'indice était... (Le Dragon vert). Dans le présent épisode, le lapin a fourni... (une montre). Pourquoi la montre est-elle si importante ? Passez à l'**Exercice 5**.

Réponse

4.

ÉTAPE 16

Faites choisir la réponse la plus probable. Une fois cette réponse choisie, invitez les élèves à établir des hypothèses sur la suite des événements.

2. ACTIVITÉS LANGAGIÈRES

OBJECTIF GÉNÉRAL

Aider les élèves à intégrer diverses fonctions et formes du langage dans leurs propres productions.

OBJECTIFS SPÉCIFIQUES

Les élèves devraient pouvoir :

- a) établir le contact avec d'autres personnes ;
- b) maintenir le contact établi.

ÉTABLIR LE CONTACT

ÉTAPE 17

Demandez aux élèves de chercher dans la transcription des dialogues du film les formules de présentation et de les noter par écrit : « Bonjour. Mon nom est Pai-Sang ; Je m'appelle Li Pai-Sang. Toi ? ; Julien Tremblay. J'ai quinze ans. Toi ? ».

ÉTAPE 18

Faites énumérer les renseignements que contiennent ces présentations (par exemple: nom, numéro de téléphone, âge, etc.).

ÉTAPE 19

Divisez la classe en équipes et faites identifier dans chacune d'elles deux situations où l'un ou l'autre des membres a eu à se présenter. Dans chaque cas, demandez aux élèves de dresser la liste des renseignements fournis.

ÉTAPE 20

Demandez à l'un des membres d'une équipe d'identifier une des situations énumérées précédemment (par exemple: je veux me présenter à un nouvel élève). Demandez à un autre élève de se présenter dans une telle circonstance. Comparez sa réponse avec celle de l'équipe qui a relevé la situation. Améliorez si nécessaire.

MAINTENIR LE CONTACT

ÉTAPE 21

Dirigez une séance de remue-méninges afin d'identifier des choses que l'on peut dire pour continuer la conversation une fois que nous nous sommes présentés. Notez les suggestions au tableau.

ÉTAPE 22

Divisez la classe en sous-groupes et demandez à chacun de préparer un énoncé qui correspond à chacune des stratégies identifiées dans l'étape précédente.

ÉTAPE 23

Réunissez les réponses et notez-les au tableau.

ÉTAPE 24

Dites aux élèves que, selon certains spécialistes, les stratégies les plus utiles sont les suivantes :

- a) faire un compliment (« j'aime tes souliers ») ;
- b) demander de l'aide (« tu veux me montrer à danser ? ») ;
- c) parler de soi-même (« je m'ennuie dans une soirée ; je suis trop timide ») ;
- d) offrir de l'aide (« voulez-vous un verre de punch ? ») ;
- e) poser une question d'ordre général (« qu'est-ce que tu fais dans tes temps libres ? »).

Cette liste correspond-elle à celle des élèves ? Complétez l'une ou l'autre, selon le cas.

ÉTAPE 25

Imaginez une situation — une fête, par exemple — où les élèves mettent en pratique les formules de présentation qui leur permettent de maintenir le contact. Demandez-leur d'adopter l'identité d'un personnage célèbre (par exemple, le Premier ministre du Canada, une vedette de la chanson, Dracula).

NOTE

Si les élèves sont intéressés, ils pourraient même porter des costumes ou des masques et ajouter de l'humour à leurs échanges.

Exemple

Un robot : « Bonjour, je m'appelle Tobor. Et toi ? »

Dracula : « Je suis le comte Dracula. Je suis de Transylvanie. »

Tobor : « Voulez-vous un verre de punch ? »

Dracula : « Non, je dois suivre un régime très spécial. »

3. NOTES ADDITIONNELLES

LANGUE

1. Il peut être utile de profiter de la transcription des dialogues du film pour identifier certaines différences entre la langue parlée et la langue écrite. Dans la langue parlée courante, il est tout à fait acceptable de laisser tomber le « ne » de la forme négative « ne... pas ». Ainsi, les personnages disent volontiers, à tour de rôle :

- Je comprends pas ;
- Je la connais pas ;
- Je fais rien de mal ;
- Je parle pas anglais.

Vous pourriez demander aux élèves de fournir la forme écrite correcte tout en insistant sur le fait que l'on ne parle pas toujours exactement comme on écrit.

2. Lorsqu'il y a de l'action, on trouve souvent des expressions incitatives. Dans le film, on trouve « Vite Pai-Sang, grouille ! ». Afin d'établir les contextes qui les intéressent (sports, par exemple), vous pourriez demander aux élèves quelles sont les expressions incitatives qu'ils utilisent le plus fréquemment dans leur langue. Une liste de quelques expressions françaises — Vas-y !, Va !, Allez !, Bravo !, Très bien !, Encore !, etc. — pourrait servir à encourager l'usage du français dans certaines situations.

CULTURE

Il pourrait être intéressant pour les élèves de savoir que, contrairement au français, à l'anglais et à la majorité des langues, il n'y a pas de rapport entre l'écriture chinoise et la forme parlée de cette langue. En français, par exemple, quand on voit « é », on prononce « é ». Le français utilise un alphabet et les lettres, seules ou combinées, reproduisent au mieux les sons de la langue parlée. C'est la même chose en anglais.

L'écriture chinoise est composée de caractères qui se nomment des idéogrammes. Ces caractères sont très nombreux (au-delà de 5 000) et ils ne représentent pas des sons mais des « idées ». Il y a de nombreux dialectes chinois (plus de 200) et il est très fréquent que ceux qui parlent un dialecte (le mandarin, par exemple) ne puissent pas comprendre les usagers d'un autre dialecte (le cantonais, par exemple). Le dialecte employé par Pai-Sang et son grand-père est le cantonais. Cependant, à cause de leur système d'écriture, tous les Chinois, quel que soit le dialecte qu'ils emploient, peuvent lire tous les textes en chinois.

Vous pourriez faire réfléchir les élèves à propos des avantages d'un système comme celui des Chinois, complexe mais accessible à tous lorsque maîtrisé.

我 們 的 國 家

NOTRE

PAYS

4. TRANSCRIPTION DES DIALOGUES

La transcription des dialogues du film peut être photocopiée et distribuée aux élèves si vous le jugez utile.

TRANSCRIPTION DES DIALOGUES

Le Lapin d'Alice

EXTRAIT RÉCAPITULATIF

Madame Li, alias Pandore, a légué sa boutique à sa petite-nièce Pai-Sang. Celle-ci doit trouver 30 000 dollars dans les 24 heures sinon la boutique deviendra la propriété du vilain Monsieur St-Germain.

SECTION 1

PAI-SANG

(en cantonais) Bonjour. Mon nom est Li Pai-Sang. Ma grand-tante Madame Li a laissé un message pour moi peut-être...

PAI-SANG

Hi ! My name is Li Pai-Sang...

CHARLOTTE

Je ne comprends pas l'anglais.

PAI-SANG

Mon nom est Li Pai-Sang. Mon grand-tante Madame Li laissé un message pour moi peut-être...

PAI-SANG

Vous connaître Madame Li ?

CHARLOTTE

Non, je ne la connais pas.

PAI-SANG

Bonjour, madame.

PAI-SANG

À Pai-Sang, de Pandore.

PAI-SANG

Qu'est-ce que ça veut dire ?

PAI-SANG

La montre ?

PAI-SANG

Merci beaucoup pour la livre.

SECTION 2

LE GARDIEN

Qu'est-ce que tu fais là encore ?

JULIEN

Je joue. Ils aiment ça.

LE GARDIEN

Ça fait trois fois que je te mets dehors cette semaine.

JULIEN

Mais je ne fais rien de mal, j'ai le droit.

LE GARDIEN

Dégage !

JULIEN

Hé ! Qu'est-ce que vous faites là ? C'est à moi, ça !

LE GARDIEN

Ça, c'est l'amende. Et si je te revois ici, j'appelle la police.

JULIEN

Bonjour, toi.

PAI-SANG

Il c'est... stupid!

JULIEN

Excuse ! Je ne parle pas anglais.

PAI-SANG

Ce gardien est stupide.

JULIEN

Ahhh ! Pas mal!

JULIEN

Tu t'appelles Alice ?

PAI-SANG

Non, je m'appelle Pai-Sang. Toi ?

JULIEN

Julien. J'ai quinze ans. Toi ?

PAI-SANG

Je suis seize.

JULIEN

Hein ?

PAI-SANG

J'ai seize.

JULIEN

Je l'ai déjà vu ce lapin-là !

PAI-SANG

Oui ? Où vous avez vu ?

JULIEN

Dis-moi « tu ».

PAI-SANG

Dimoitu ?

JULIEN

TU l'as vu ! Viens, c'est par là.

JULIEN

Au voleur !

JULIEN

Vite, Pai-Sang, grouille !

JULIEN

Je l'ai !

MONSIEUR ST-GERMAIN

Imbécile, imbécile, imbécile !

5. EXERCICES

Les exercices qui suivent peuvent être photocopiés et distribués aux élèves si vous le jugez pertinent.

EXERCICE 1

The title of the episode you are about to see is Le Lapin d'Alice. From the list below indicate which of these events will happen in the film. There is more than one.

Je crois que le titre du film est « Le Lapin d'Alice » parce que :

- a) le film est l'histoire d'« Alice au pays des merveilles » ;
- b) Pai-Sang va voir un lapin qui porte une montre ;
- c) Pai-Sang va recevoir le livre « Alice au pays des merveilles » ;
- d) Pai-Sang va trouver une montre avec une face de lapin ;
- e) Le grand-père va sortir un lapin d'un chapeau de magicien ;
- f) Pai-Sang va trouver un dessin d'un lapin portant une montre.

EXERCICE 2

The following events happened during the episode but not in this order. Number them in the correct order.

- Pai-Sang entre chez un apothicaire.
- Pai-Sang regarde des lapins en cage.
- Le gardien dit à Julien de s'en aller.
- La vieille dame donne un livre à Pai-Sang.
- Julien se présente à Pai-Sang.
- La vieille dame montre l'image du lapin.
- Monsieur St-Germain s'empare de la montre.
- Pai-Sang et Julien entrent chez un libraire.
- Julien reprend la montre.
- Julien et Pai-Sang sortent d'une librairie avec une montre.
- Julien et Pai-Sang s'enfuient.

EXERCICE 3

Answer the following questions.

1. Pourquoi Pai-Sang est-elle entrée dans la boutique de l'apothicaire ?

2. Pai-Sang se présente en trois langues. Quelles langues ? Dans quel ordre ? Pourquoi ?

3. Dans le magasin, une quatrième personne se cache. Est-ce un homme ou une femme ?

4. Qui est cette personne et comment le sais-tu ?

EXERCICE 4



Read the following text and complete the exercise.

LE GARDIEN

Qu'est-ce que tu fais là encore ?

JULIEN

Je joue. Ils aiment ça.

LE GARDIEN

Ça fait trois fois que je te mets dehors cette semaine.

JULIEN

Mais je ne fais rien de mal, j'ai le droit.

LE GARDIEN

Dégage!

JULIEN

Hé ! Qu'est-ce que vous faites là ? C'est à moi, ça !

LE GARDIEN

Ça, c'est l'amende. Et si je te revois ici, j'appelle la police.

- A. Identify the words you think you recognize and underline them.
- B. Without using a dictionary, try to translate each sentence into English.
- C. Now your teacher will show you this part of the film. See if you can understand more.

EXERCICE 5

Why do you think the watch is important ?

1. La montre vaut 30 000 \$.
2. La montre est une boussole.
3. C'est une montre magique.
4. Il y a un message secret dans la montre.

Cul-de-sac

Cul-de-sac

1

**ACTIVITÉS DE COMMUNICATION ET
ACTIVITÉS EXPÉRIENTIELLES**

Page 50

2

ACTIVITÉS LANGAGIÈRES

Page 54

3

NOTES ADDITIONNELLES

Page 56

4

TRANSCRIPTION DES DIALOGUES

Page 58

5

EXERCICES

Page 62

1 . ACTIVITÉS DE COMMUNICATION ET ACTIVITÉS EXPÉRIENTIELLES

OBJECTIF GÉNÉRAL

Amener les élèves à développer des automatismes de compréhension et de production orale. L'accent est mis sur la communication lors de situations réalistes.

OBJECTIFS SPÉCIFIQUES

Les élèves devraient pouvoir :

- a) comprendre en détail le résumé de l'épisode précédent ;
- b) comprendre l'essentiel du présent épisode ;
- c) identifier différentes façons de se tirer d'affaire dans des situations difficiles.

NOTE

Les enseignants se rappelleront qu'on ne devrait jamais présenter un document audiovisuel de ce type aux élèves sans préparation préalable. Nous proposons donc d'aborder le film en trois phases : **avant, pendant et après** la projection.

AVANT LA PROJECTION

ÉTAPE I

L'histoire de Pai-Sang se poursuit et vous allez bientôt pouvoir montrer un nouvel épisode de la série aux élèves. Avant la projection, présentez **l'Exercice 1** en spécifiant que le vocabulaire qu'on y trouve leur servira à résumer l'épisode précédent. Divisez la classe en deux et faites reconstituer l'histoire par les deux groupes, l'un du point de vue de Pai-Sang, l'autre du point de vue de Julien. Demandez aux élèves de travailler individuellement.

ÉTAPE 2

Divisez les élèves en groupes de deux (un élève pour chaque point de vue) et demandez-leur de mettre en commun les deux résumés pour ainsi aboutir à une version finale.

ÉTAPE 3

Montrez le résumé en début de film, demandez aux élèves de vérifier leurs versions et, au besoin, d'y apporter les changements qui s'imposent.

ÉTAPE 4

Présentez l'**Exercice 2**. Dites aux élèves qu'ils vont maintenant essayer d'imaginer le contenu de ce troisième épisode. Assurez-vous que les élèves comprennent bien chacun des énoncés. Donnez à faire l'**Exercice 2**.

LA PROJECTION

ÉTAPE 5

Projetez le film. Demandez aux élèves de vérifier si leurs prévisions étaient justes. Invitez-les à faire part de leurs conclusions à la classe.

ÉTAPE 6

Le titre de cet épisode est « Cul-de-sac ». Écrivez-le au tableau et demandez s'ils ont déjà vu cette expression quelque part — dans certaines villes, ce terme français est utilisé pour désigner les rues sans issue (blind alley, dead-end street). Ce terme décrivant généralement une rue, demandez aux élèves d'imaginer ce qu'il peut signifier dans un contexte de chasse au trésor (piste brouillée, perte de la piste, etc.).

ÉTAPE 7

Demandez aux élèves de compléter l'**Exercice 3** en visionnant la **Section 1** de l'épisode.

Réponses

- A. 1) À Pandore de Henri Bérard ; 2) 28 mars 1921 ; 3) la Tour de l'île
- B. Ils ont caché un microphone dans une noix placée dans un bol à l'intérieur du magasin et ils ont écouté les conversations à distance dans un camion.
- C. « Vous inquiétez pas monsieur, je vais prendre soin d'elle. »
- D. « Je prends soin de moi toute seule, très bien. »
- E. Elle n'apprécie pas le commentaire de Julien.

ÉTAPE 8

Invitez les élèves à faire connaître leurs conclusions à la classe. Dites les bonnes réponses.

ÉTAPE 9

Si vous pensez que les élèves sont intéressés, demandez-leur des éléments d'explication aux messages gravés dans la montre— l'hypothèse qu'établit Pai-Sang à ce sujet pourrait servir de point de départ.

ÉTAPE 10

Expliquez aux élèves que Pai-Sang et Julien vivent des moments difficiles dans la deuxième partie du film et qu'ils expriment leurs réactions face à ces difficultés — exemple : « J'ai peur ! ». Présentez la **Section 2** et inspirez-vous des deux sentiments exprimés dans cette section — émotion : j'ai peur ; sensation physique : j'ai très froid — et demandez aux élèves d'indiquer d'autres expressions qu'ils auraient été tentés d'employer dans des situations de ce genre. Au besoin, traduisez le texte pour bien mettre en relief la variété des expressions possibles.

ÉTAPE 11

À la fin de la deuxième partie du film, Julien trouve une carte de tarot. Cette carte apparaît ci-contre. Vous pouvez la reproduire sur un transparent pour l'utiliser devant la classe.

Demandez aux élèves :

- a) s'ils connaissent le tarot ;
- b) à quoi servent ces cartes ;
- c) quelle est la signification de l'arcane de la mort.



APRÈS LA PROJECTION

ÉTAPE 12

À l'aide du texte qui suit, expérimentez une technique de visualisation dirigée avec vos élèves. Lisez lentement et laissez à ceux-ci tout le temps voulu pour éprouver ce que vous leur demandez. Si vous avez l'impression que la compréhension de certaines parties du texte leur pose des difficultés, répétez-les en anglais, après les avoir dites en français.

« Fermez les yeux et écoutez attentivement. Asseyez-vous confortablement sur votre chaise... Concentrez-vous sur votre respiration. Inspirez... Expirez... Inspirez... Expirez... Imaginez que vous êtes dans un tunnel... Vous êtes avec un ami... Qui est cette personne ?... Il fait noir... Vous avez peur... Vous avez froid... Vous devez entrer dans un labyrinthe souterrain... C'est dangereux... Vous pouvez vous égarer... Que faire pour ne pas s'égarer ? Imaginez une stratégie. »

ÉTAPE 13

Demandez à quelques élèves de décrire leur stratégie et faites choisir la plus populaire.

2. ACTIVITÉS LANGAGIÈRES

OBJECTIF GÉNÉRAL

Aider les élèves à intégrer diverses fonctions et formes du langage dans leurs propres productions.

OBJECTIFS SPÉCIFIQUES

Les élèves devraient pouvoir :

- a) rédiger des messages prédictifs ;
- b) suivre les directives d'une recette ;
- c) participer à une activité de cartomancie (optionnel).

RÉDIGER DES MESSAGES PRÉDICTIONNELS

ÉTAPE 14

Au cours des deux prochaines activités, les élèves seront appelés à confectionner des biscuits chinois contenant chacun un texte prédictif de leur cru. La première étape consistera à préparer des messages. Demandez aux élèves s'ils ont déjà eu l'occasion de manger des biscuits chinois dans lesquels se trouvaient des messages de bonne aventure. Divisez la classe en groupes et faites dresser l'inventaire des messages que l'on trouve dans ces biscuits.

ÉTAPE 15

Recueillez les résultats et inscrivez-les au tableau. La liste qui suit est constituée d'exemples d'expériences récentes :

- Vous préparez un nouveau projet important. (phrase simple au présent)
- Vous pouvez entreprendre n'importe quoi. (phrase simple au présent)
- Vous aurez plusieurs amis quand il le faudra. (phrase complexe, futur)
- Acceptez la prochaine offre qu'on vous fera. (impératif et futur)
- De tant de conseils, seuls les sages profitent. (maxime)

Selon le niveau de vos élèves, vous pouvez choisir de limiter la variété à deux ou trois formes. Vérifiez la grammaire des formes que vous souhaitez retenir.

ÉTAPE 16

Demandez aux élèves de produire quatre messages chacun et de les écrire dans leur cahier.

ÉTAPE 17

Effectuez la vérification des messages et demandez aux élèves de les découper de façon à former des languettes de papier d'environ 1 cm de largeur. La longueur importe peu puisque les messages peuvent être pliés au besoin. Les élèves sont maintenant prêts pour la phase suivante de leur production.

SUIVRE LES DIRECTIVES D'UNE RECETTE

ÉTAPE 18

L'Exercice 4 contient le texte d'une recette de biscuits chinois. Étudiez-le avec les élèves et posez des questions sur la manière de faire afin de vous assurer d'un excellent niveau de compréhension :

- Quels sont les premiers ingrédients à mélanger ?
- Dans quel ordre faut-il ajouter les autres ?
- Combien de temps faut-il cuire les biscuits ? À quelle température ?
- Combien de biscuits aura-t-on ?
- Comment enlève-t-on les biscuits de la plaque ? Quelle est la forme des biscuits à ce moment ?
- Par quelles étapes les biscuits doivent-ils passer avant d'atteindre leur forme finale ?

ÉTAPE 19 (OPTIONNELLE)

Trouvez des élèves qui se portent volontaires à préparer des biscuits pour une journée en particulier. Organisez une dégustation en prenant soin de faire préciser à chaque élève son ou ses messages de bonne aventure. Il ne faudrait pas trop insister sur cette étape. Elle est intéressante, mais n'est pas essentielle à l'atteinte des objectifs.

PARTICIPER À UNE ACTIVITÉ DE CARTOMANCIE

ÉTAPE 20 (OPTIONNELLE)

Cette activité, qui peut être amusante, doit être considérée comme tout à fait optionnelle. Certains milieux n'acceptent pas ce genre de choses et il faut bien tâter le pouls social avant de s'y engager. **L'Exercice 5** présente le jeu. Examine-le avec les élèves pour les aider à résoudre les principales difficultés langagières puis faites-les jouer entre eux. Dites bien à vos élèves qu'il s'agit d'un jeu. Il ne faut pas le prendre au sérieux.

3. NOTES ADDITIONNELLES

LANGUE

1. Dans les notes accompagnant l'épisode précédent, on a attiré l'attention sur les différences qui existent entre la forme négative acceptable en langue parlée et celle de la langue écrite. Ces différences entre les deux formes d'expression ne se limitent évidemment pas à la seule forme négative et cet épisode permet de faire ressortir une autre source de différences, à savoir la forme interrogative. Voici la liste des questions posées en cours d'épisode :

- Il est son amoureux, peut-être ?
- Où est-ce que ça va te mener ?
- Où tu l'as mis, le micro ?
- Qu'est-ce que tu fais ?
- Par où ?
- Qu'est-ce que c'est ?

Sélectionnez les trois questions comprenant l'expression « est-ce que » et indiquez lesquelles semblent correctes, tant à l'oral qu'à l'écrit. Ensuite, écrivez les trois autres questions au tableau et demandez aux élèves de suggérer des formes qui seraient mieux adaptées à la langue écrite. Cependant, il est judicieux de signaler qu'au plan oral, ces formes ne sont pas nécessairement fautives.

Il est son amoureux, peut-être ?
Où tu l'as mis le micro ?

C'est peut-être son amoureux ?
Où as-tu mis le micro ?

Par où ?

Où est-ce que tu as mis le micro ?
Dans quelle direction ?

2. Quand le micro ne fonctionne plus, Monsieur St-Germain dit : « Tant pis ! ». Mentionnez aux élèves que cette expression s'utilise quand les choses ne vont pas comme on l'avait espéré mais que le résultat n'est pas désastreux. C'est l'équivalent de l'expression anglaise « It's too bad ! ».

CULTURE

On note depuis quelques années un engouement pour tout ce qui touche le domaine de la parapsychologie. Toutes les grandes villes tiennent annuellement un salon des sciences occultes qui attire des milliers de personnes. Des personnages célèbres, Mackenzie King ancien Premier ministre du Canada par exemple, ont avoué avoir consulté leur horoscope avant de prendre des décisions importantes. Dans les centres commerciaux, on trouve des appareils électroniques qui font la lecture de la main et qui prédisent l'avenir à partir de divers stimuli. Les librairies réservent une section spéciale aux publications traitant du sujet. Des films comportent des dimensions parapsychologiques à même leur intrigue.

Les élèves ont-ils des exemples à fournir ? Que faut-il penser de tout cela ?

4. TRANSCRIPTION DES DIALOGUES

La transcription des dialogues du film peut être photocopiée et distribuée aux élèves si vous le jugez utile.

TRANSCRIPTION DES DIALOGUES

Cul-de-sac

EXTRAIT RÉCAPITULATIF

Pai-Sang a appris trois choses : 1) Les vieilles dames chinoises en savent long sur les montres de lapin ; 2) Les joueurs de bongos peuvent repérer les montres de lapin ; 3) Les vieux scouts ne courent pas aussi vite que des lapins !

SECTION 1

JULIEN

« À Pandore de Henri Bérard »

PAI-SANG

Il être son amoureux, peut-être ?

PAI-SANG

Un peu de thé ?

JULIEN

Non, non je n'aime pas ça.

PAI-SANG

Ah non ?

JULIEN

Non, non merci.

JULIEN

Il y a une date : « 28 mars 1921. », Ah ! et aussi : « Tour de l'île. »

LE GRAND-PÈRE

(en cantonais) Des histoires de fous ! Où est-ce que ça va te mener ?

JULIEN

Tour de l'île, je le sais c'est où. C'est sur l'île Sainte-Hélène.

MONSIEUR ST-GERMAIN

Où tu l'as mis, le micro ?

ÉMILE

Ne vous inquiétez pas, ils ne le retrouveront jamais.

LE GRAND-PÈRE

(en cantonais) N'y va pas. C'est bien trop dangereux.

PAI-SANG

Mon grand-père, il trouve cette histoire trop dangereux. Il est peur.

JULIEN

Il A peur. Inquiétez-vous pas, monsieur, je vais prendre soin d'elle.

PAI-SANG

Je prends soin de moi tout seule très bien !

ÉMILE

Je sais pas ce qui arrive, j'entends plus rien.

MONSIEUR ST-GERMAIN

Tant pis, on y va. Tour de l'île, en vitesse.

ÉMILE

C'est vous le patron, patron.

JULIEN

Faudrait y aller. Le temps passe.

PAI-SANG

(en cantonais) Nous allons faire attention. Nous allons au Tour de l'île.

SECTION 2

PAI-SANG

Il est rien ici. Nous devrait rentrer à la maison. Je suis très froid.

JULIEN

J'AI très froid.

PAI-SANG

Moi aussi.

JULIEN

Hé ! Regarde, là !

PAI-SANG

Là ! Regarde !

JULIEN

Où est-il ?

PAI-SANG

Je pense, il est par là.

MONSIEUR ST-GERMAIN

Avance, crétin !

MONSIEUR ST-GERMAIN

Qu'est-ce que tu fais ?

ÉMILE

C'est pour pas qu'on se perde, patron.

MONSIEUR ST-GERMAIN

On se perdra pas, on est attachés !

JULIEN

Ça passe pas, c'est un cul-de-sac.

PAI-SANG

Nous retourner à l'entrée.

JULIEN

Par où ?

JULIEN

On est perdus.

PAI-SANG

What ?

JULIEN

J'ai peur !

PAI-SANG

Si nous capables de rentrer ici, nous capables de sortir. Viens !

JULIEN

Qu'est-ce que c'est ?

JULIEN

L'arcane de la mort.

5. EXERCICES

Les exercices qui suivent peuvent être photocopiés et distribués aux élèves si vous le jugez pertinent.

EXERCICE 1

If you are in Pai-Sang's group, use the following words to recap the story from her point of view :

Dragon vert	vieille dame	un livre
Alice au pays des merveilles	lapin	Julien
librairie	montre de poche	Monsieur St-Germain

If you are in Julien's group, use the following words to recap the story from his point of view :

centre commercial	bongos	gardien
amende	Pai-Sang	librairie
sac	Monsieur St-Germain	montre

EXERCICE 2

A. In this episode you will see Pai-Sang and Julien in four situations. They are presented in mixed order below. Try to imagine the correct order and number each box from 1 to 4.

Un homme en costume de lapin consulte une montre et se met à courir.

Pai-Sang et Julien sont à La Boîte de Pandore. Ils examinent une montre de poche.

Pai-Sang et Julien entrent dans un tunnel et s'égarent.

Pai-Sang et Julien vont à la Tour de l'île.

B. Copy the content of each box (in A) in your proposed order. Now write what you think Monsieur St-Germain and Émile are going at the same time.

Pai-Sang et Julien

Monsieur St-Germain et Émilie

1. _____

2. _____

3. _____

4. _____

EXERCICE 3

View **Section 1** of the film and provide the following information.

A. Trois messages sont gravés sur la montre. Quels sont-ils ?

1. _____
2. _____
3. _____

B. Monsieur St-Germain et Émile voulaient entendre les conversations dans le magasin.
Qu'ont-ils fait ?

C. Le grand-père trouve la situation dangereuse. Il a peur. Julien veut le calmer. Qu'est-ce qu'il dit ?

D. Qu'est-ce que Pai-Sang répond ?

E. Pourquoi donne-t-elle cette réponse, selon toi ?

EXERCICE 4

Here is a recipe for fortune cookies. Read through it with your teacher and then decide if you want to try and make some for the class.

Biscuits chinois

1	blanc d'œuf	25 ml	amandes blanchies
50 ml	sucre		hachées mince
1 pincée	sel	1 goutte	vanille
30 ml	beurre fondu	ou	
50 ml	farine tout usage	3 ml	jus de citron
		20 ml	eau

Chauffez le four à 180 degrés Celcius (350 degrés Farenheit).

Dans un petit bol, mélangez le blanc d'œuf, le sucre et le sel.

Ajoutez séparément le beurre fondu, la farine, les amandes, la vanille ou le jus de citron et l'eau, et battez jusqu'à ce que ce soit bien mélangé.

Pour chaque biscuit, versez une cuillerée de mélange sur une plaque à biscuits non graissée.

Faites cuire de 7 à 9 minutes, jusqu'à ce que les côtés deviennent bruns ou dorés, au goût.

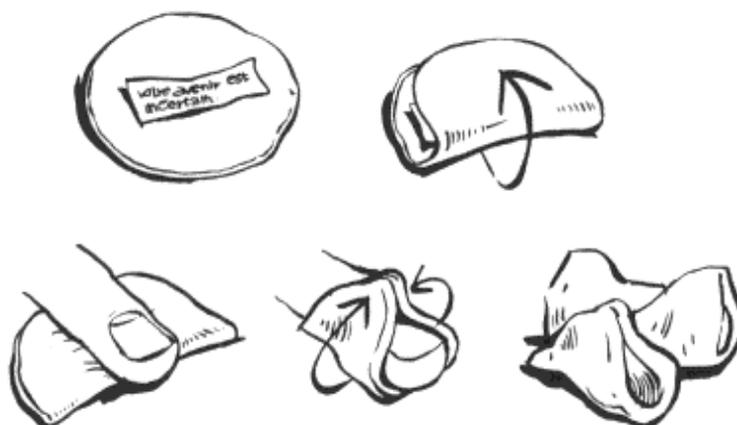
Enlevez les biscuits de la plaque à l'aide d'une spatule.

Placez un message en travers de chaque biscuit et pliez les biscuits en deux en gardant les bords bien alignés.

Puis, prenez chacune des demi-lunes et roulez-les délicatement autour de votre doigt.

Travaillez assez rapidement pour que les biscuits soient encore chauds et malléables.

La recette donne une douzaine de biscuits.



EXERCICE 5

Pouvez-vous lire l'avenir dans les cartes ?

Voici comment :

1. Déterminez la couleur dominante (rouge ou noir). Plus il y a de cartes rouges, plus une personne a de chance.

ROUGE OU NOIR ?

Le rouge signifie la chance.

Le noir signifie la malchance.

2. Déterminez la couleur (« the suit ») dominante (cœur, carreau, trèfle, pique) et donnez une interprétation.

LA COULEUR (« THE SUIT ») DOMINANTE.

Cœur : émotions, famille, foyer, vie amoureuse.

Carreau : voyages, cadeaux, courrier, école, temps libre.

Trèfle : argent, magasinage.

Pique : situations d'urgence, projets abandonnés.

3. Cherchez les paires (ex. : deux as) et donnez une interprétation. Il faut toujours donner une interprétation personnelle. N'oubliez pas de poser des questions.

UNE PAIRE ?

Deux as : quelque chose de nouveau dans la vie de quelqu'un.

Deux rois : le bonheur.

Deux dames : une discussion importante avec un adulte.

Deux valets : une rencontre avec un ami ou un frère.

Deux dix : le succès.

Deux neuf : visite chez un professionnel (ex. : un dentiste, un médecin, un avocat).

Deux huit : des nouvelles inattendues à propos d'une fille.

Deux sept : petite déception concernant les enfants, une loterie ou un voyage.

Voulez-vous l'essayer sur quelques amis ?

Voici comment vous commencez : Prenez un jeu de cartes ordinaire et enlevez les jokers, les deux, les trois, les quatre, les cinq et les six. Faites brasser les cartes par votre ami et coupez-les. Placez les sept premières cartes face tournée sur la table. Utilisez les pistes suggérées au numéro 3 pour prédire l'avenir. Rappelez-vous que c'est un jeu : n'ayez pas peur d'utiliser votre imagination et d'inventer des événements.